

<<维洛那二士>>

图书基本信息

书名：<<维洛那二士>>

13位ISBN编号：9787515314853

10位ISBN编号：7515314850

出版时间：2013-8

出版时间：中国青年出版社

作者：[英] 莎士比亚

译者：朱生豪

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;维洛那二士&gt;&gt;

## 前言

莎士比亚戏剧朱生豪原译本 珍藏全集 “莎士比亚戏剧朱生豪原译本珍藏全集”丛书，其中27部是根据1947年（民国三十六年）世界书局出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧全集》（三卷本）原文，四部历史剧（《约翰王》、《理查二世的悲剧》、《亨利四世前篇》、《亨利四世后篇》）是借鉴1954年作家出版社出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧集》（十二），同时参考其手稿出版的。

朱生豪翻译莎士比亚戏剧以“保持原作之神韵”为首要宗旨。

他的译作也的确实现了这个宗旨，以其流畅的译笔、华赡的文采，保持了原作的神韵，传达了莎剧的气派，被誉为翻译文学的杰作，至今仍受到读者的热烈欢迎和学界的高度评价。

许渊冲曾评价说，二十世纪我国翻译界可以传世的名译有三部：朱生豪的《莎士比亚全集》、傅雷的《巴尔扎克选集》和杨必的《名利场》。

于是，朱生豪译本成为市场上流通最广的莎剧图书，发行量达数千万册。

但鲜为人知的是，目前市场上有几十种朱译莎剧的版本，虽然都写着“朱生豪译”，但所依据的大多是人民文学出版社1978年的“校订本”——上世纪60年代初期，人民文学出版社组织一批国内一流专家对朱生豪原译本进行校订和补译，1978年出版成“校订本”——经校订的朱译莎剧无疑是对原译本的改善，但在某种意义上来说，校订者和原译者的思维定式和语言习惯不同，因此经校订后的译文在语言风格的一致性等方面受到了影响，还有学者对某些修改之处也提出存疑，尤其是以“职业翻译家”的思维方式，去校订和补译“文学家翻译”的译本语言，不但改变了朱生豪原译之味道，也可能在一定程度上影响了莎剧“原作之神韵”的保持。

当流行的朱译莎剧都是“被校订”的朱生豪译本时，时下读者鲜知人文校订版和“朱生豪原译本”的差别，错把冯京当马凉，几乎和本色的朱生豪译作失之交臂。

因此，近年来不乏有识之士呼吁：还原朱生豪原译之味道，保持莎剧原作之神韵。

中国青年出版社根据朱生豪后人朱尚刚先生推荐的原译版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原成能体现朱生豪原译风格、再现朱译莎剧文学神韵的“原译本”系列，让读者能看到一个本色的朱生豪译本（包括他的错漏之处）。

1947年（民国三十六年），世界书局首次出版朱生豪译的《莎士比亚戏剧全集》时，曾计划先行出版“单行本”系列，朱生豪夫人宋清如女士还为此专门撰写了“单行本序”，后因直接出版了三卷本的“全集”，未出单行本而未采用。

2012年，朱生豪诞辰100周年之际，经朱尚刚先生授权，以宋清如“单行本序”为开篇，中国青年出版社“第一次”把朱生豪原译的31部莎剧都单独以“原译名”成书出版，制作成“单行本珍藏全集”。

谨以此向“译界楷模”朱生豪100周年诞辰献上我们的一份情意！

2012年8月

## <<维洛那二士>>

### 内容概要

经朱生豪后人审订的莎士比亚戏剧朱生豪民国原译本。

伐伦泰因和普洛丢斯是维洛那的两个年轻绅士，也是一对要好的朋友。

起初伐伦泰因一心追求事业，普洛丢斯迷恋裘丽娅，为此他遭到伐伦泰因的嘲笑。

然而，当伐伦泰因来到密兰公爵宫廷后，他立刻被公爵的女儿雪尔薇亚迷住了。

不久，普洛丢斯也来投靠公爵，为了捞到更多政治资本，他喜新嫌旧，疯狂地追求雪尔薇亚。

为了阻止伐伦泰因和雪尔薇亚私奔，普洛丢斯不惜向公爵告密。

听到这一消息后，公爵勃然大怒……

系莎士比亚第一部以爱情和友谊为主题的浪漫喜剧。

这部剧是莎士比亚抛弃传统闹剧的模式，而转向注重人物性格塑造和心理描写的标志。

该剧制造了一个关于友谊、爱情与权力的深刻话题，面对权力，朋友信义、爱情，孰轻孰重。

该剧塑造了朗斯和史比特两个莎剧中最引人注目的滑稽的仆人形象。

1931年，该剧被改编成《一剪梅》搬演到中国舞台上，由著名影星阮玲玉主演，是莎剧在中国的第一部电影。

<<维洛那二士>>

作者简介

<<维洛那二士>>

书籍目录

出版说明 《莎剧解读》序（节选）（张可、王元化）莎氏剧集单行本序（宋清如）剧中人物 第一幕第一场维洛那；旷野 第二场同前；裘丽亚家中花园 第三场同前；安东尼奥家中一室 第二幕第一场密兰；公爵府中一室 第二场维洛那；裘丽亚家中一室 第三场同前；街道 第四场密兰；公爵府中一室 第五场同前；街道 第六场同前；公爵府中一室 第七场维洛那；裘丽亚家中一室 第三幕第一场密兰；公爵府中应接室 第二场同前；公爵府中一室 第四幕第一场密兰与维洛那之间的森林 第二场密兰；公爵府中庭园 第三场同前 第四场同前 第五幕第一场密兰；一寺院 第二场同前；公爵府中一室 第三场曼多亚边境；森林 第四场森林的另一部份 附录 关于“原译本”的说明（朱尚刚）译者自序（朱生豪）

## &lt;&lt;维洛那二士&gt;&gt;

## 章节摘录

版权页： 伐伦泰因及史比特上。

史：少爷，您的手套。

（以手套给伐）伐：这不是我的；我的手套戴在手上。

且慢！

让我看。

呃，把它给我，这是我的。

天仙手上可爱的装饰物！

啊雪尔薇亚！

雪尔薇亚！

史：（叫喊）雪尔薇亚小姐！

雪尔薇亚小姐！

伐：怎么，这狗才？

史：她不在这里，少爷。

伐：谁叫你喊她的？

史：是您哪，少爷；难道又是我弄错了吗？

伐：哼，你老是这么莽莽撞撞的。

史：可是上次您却骂我太迟钝。

伐：好了好了，我问你，你认识雪尔薇亚小姐吗？

史：就是您爱着的那位小姐吗？

伐：噢，你怎么知道我在恋爱？

史：口欧，我从各方面看出来的。

第一，您学会了像普洛丢斯少爷一样把手臂交叉在胸前，像一个满腹牢骚的人那种神气；听见了情歌您会出神，就像一头知更雀似的；欢喜一个人独自走路，好像一个害着瘟疫的人；老是唉声叹气，好像一个忘记了字母的小学生；动不动流起眼泪来，好像一个死了妈妈的小姑娘；见了饭吃不下去，好像一个节食的人；东张张西望望，好像担心着什么强盗；说起话来带着三分哭音，好像一个万灵节的叫化子。

从前您可不是这个样子。

您从前笑起来声震四座，好像一头公鸡报晓；走起路来挺胸凸肚，好像一头狮子；吃起东西来像狼吞虎咽；只有在没有钱用的时候才面带愁容。

现在您被情人迷住了，您已经完全变了一个人，当我瞧着您的时候，我简直不相信您是我的主人了。

伐：你能够在我身上看出这一切来吗？

史：它们都可以从您外表上看得出来。

这一种愚蠢盘据在您的心里，透过了您的身体，无论谁一眼见了您，都像一个医生一样诊断得出您的病症来。

伐：可是我问你，你认识雪尔薇亚小姐吗？

史：就是在吃晚饭的时候您一眼不霎地望着的那位小姐吗？

伐：那也给你看见了吗？

我说的就是她。

史：噢，少爷，我不认识她。

伐：你看见我望着她，怎么却又说不认识她？

史：她不是长得很难看的吗，少爷？

伐：她的面貌还不及她的心肠那么美。

史：少爷，那个我知道。

伐：你知道什么？

史：她长得并不漂亮，不过您欢喜着她就是了。

<<维洛那二士>>

伐：我是说她的美貌是无比的，可是她的好心肠更不可限量。

史：我说，少爷，她的美貌是装扮出来的，没有人以为她长得好看。

伐：那么我呢？

我是以为她很美的。

史：可是她自从残废以后，您还没有看见过她。

伐：她是几时残废的？

史：自从您爱上她之后，她就已经残废了。

伐：我第一次看见她的时候就爱上了她，可是我始终看见她是美丽的。

## <<维洛那二士>>

### 编辑推荐

《维洛那二士》编辑推荐：原译本，此次出版未经“校订”的“朱生豪原译本”，依据的是朱尚刚先生推荐的莎剧朱译原版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原朱生豪原译之味道，充分凸显莎剧的神韵。

单行本，经朱尚刚先生授权，首次收录宋清如女士60多年前做的“单行本序”。

“第一次”把莎剧朱译每个剧本原汁原味地单独成书出版。

珍藏全集，完整收录和再现朱生豪翻译的全部译稿，共35部，均以“原译名”出版，制作成单行本“珍藏版”全集。



<<维洛那二士>>

名人推荐

朱的译文，不仅优美流畅，而且在韵味、音调、气势、节奏种种行文微妙处，莫不令人击节赞赏，是我读到莎剧中译的最好译文，迄今尚无出其右者。

——著名翻译家、文学家 王元化

<<维洛那二士>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>